

だい
第 10 か課

ホチキス貸してください



これまでどんな仕事をしたことがありますか？ 具体的にどんなことをしましたか？

Que tipos de trabalhos você já fez anteriormente? Diga concretamente o que já fez.



1. ちょっと手伝ってください

Can-do
39

職場で、短い簡単な指示を聞いて、何をすればいいか理解することができる。
Conseguir ouvir instruções simples e breves, e compreender o que deve fazer, no local de trabalho.

1 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos

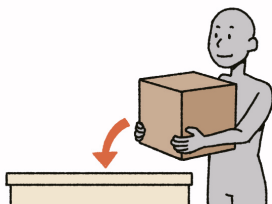
職場で、上司から指示を受けています。

No local de trabalho, você está recebendo instruções do seu chefe.

(1) どんな指示ですか。a-i から選びましょう。

Quais são as instruções? Escolha entre as opções a-i.

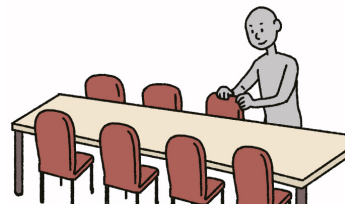
a. 置いて (ください)



b. 取って (ください)



c. 並べて (ください)



d. 片付けて (ください)



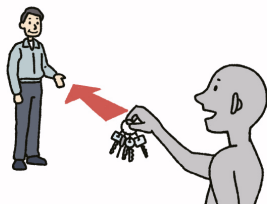
e. 捨てて (ください)



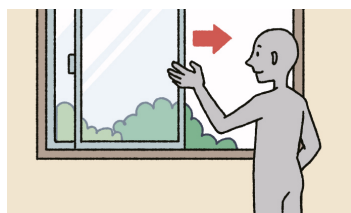
f. 持って来て (ください)



g. 持って行って (ください)



h. 閉めて (ください)



i. 手伝って (ください)

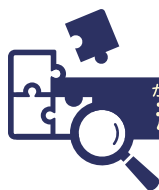


① 10-01	② 10-02	③ 10-03	④ 10-04	⑤ 10-05	⑥ 10-06	⑦ 10-07	⑧ 10-08	⑨ 10-09

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01 ~ 10-09

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

段ボール caixa de papelão | ドライバー chave de fenda | ごみ lixo | 窓 janela
プロジェクタ projetor | リモコン controle remoto



形に注目

(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。 10-10
Escute a gravação e preencha as lacunas.

ちょっと、手伝っ_____。

段ボール、そこに置い_____。

これ、鈴木さんに持って行っ_____。

テーブルの上、片付け_____。

そのドライバー、取っ_____。

ごみ、捨て_____。

いす、並べ_____。

窓、閉め_____？

プロジェクタとリモコン、持って来_____？

指示をしたり、仕事を頼んだりするとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ①
Que expressão foi utilizada para dar instruções, ou para solicitar a execução de um trabalho?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-01 ~ 10-09
Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.



2. すみません、いくつか？

Can-do
40

職場で指示を受けたとき、大切な点を確認したり、聞き返したりすることができる。
Conseguir confirmar ou pedir para a pessoa repetir os pontos importantes ao receber uma instrução, no local de trabalho.

1 会話を聞きましょう。

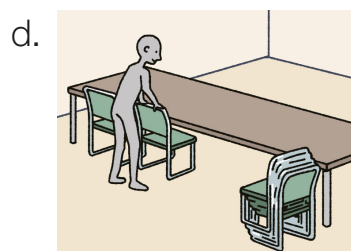
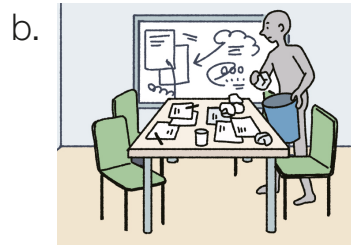
Escute os diálogos.

職場で働いています。上司に呼ばれて、仕事を頼まれました。

As pessoas estão em seus locais de trabalho e receberam tarefas dos seus chefes..

(1) 何を頼まれましたか。a-d から選びましょう。

O que cada chefe solicitou? Escolha entre as opções a-d.



① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14

(2) 数や時間に注意して、もういちど聞きましょう。() に数字を書きましょう。

Escute os diálogos novamente, prestando atenção às quantidades e horários. Escreva os números nas lacunas.

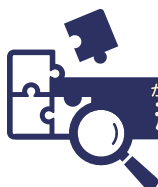
① 10-11	② 10-12	③ 10-13	④ 10-14
() 枚	(:)	() 分	(:)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-11 ~ 10-14

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

コピー cópia | 隣 となり ao lado de | ~までに até ~ | あとで mais tarde

もしもし Alô (ao atender o telefone)


 かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましょう。🔊 10-15
 Escute a gravação e preencha as lacunas.

A: これ、コピー、30^{まい}枚^{ねが}お願い。

B: はい、30_____。

A: 隣の部屋^{となり}、10時^{へや}までに片付け^じてください。かたづ

B: はい、10時^じ_____。

A: 会議室^{かいぎしつ}に、いす、8つ並^{やっ}べてくれる? なら

B: すみません。_____ですか?

A: 8つ^{やっ}です。8。

A: あとで、14時半^{じゅうよじはん}に事務室^{じむしつ}に來^きてください。

B: すみません。_____ですか?

A: 14時半^{じゅうよじはん}。午後^{ごご}2時半^{じはん}です。

❗ 大切な情報^{たいせつ じょうほう}を確認^{かくにん}するとき、どう言^いっていましたか。➡ 文法ノート②
 Que expressão foi utilizada ao confirmar informações importantes?

❗ 数^{かず}や時間^{じかん}がわからなくて聞き返^{きかえ}すとき、どう言^いっていましたか。➡ 第4課
 Que expressão foi utilizada pelos falantes ao perguntarem de novo as quantidade e horários que não entenderam?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞^ききましょう。🔊 10-11 ~ 🔊 10-14
 Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.

(3) 聞いて言^いいましょう。 10-16
Escute e repita as palavras.

じかん
【時間 Horas】

1:00 p.m.	13:00	じゅうさんじ
2:00 p.m.	14:00	じゅうよじ
3:00 p.m.	15:00	じゅうごじ
4:00 p.m.	16:00	じゅうろくじ
5:00 p.m.	17:00	じゅうしちじ
6:00 p.m.	18:00	じゅうはちじ
7:00 p.m.	19:00	じゅうくじ
8:00 p.m.	20:00	にじゅうじ
9:00 p.m.	21:00	にじゅういちじ
10:00 p.m.	22:00	にじゅうにじ
11:00 p.m.	23:00	にじゅうさんじ
12:00 a.m.	0:00	れいじ

2 指示の内容を確認しましょう。

Verifique as instruções.

① わかったとき Quando você entendeu.

これ、コピー、30 枚お願い。

隣の部屋、10時 までに片付けてください。

はい、30 ですね。

はい、10時 ですね。

② わからなかったとき Quando você não entendeu.

いす、8つ 並べてくれる?

14 時半 に事務室に来てください。

すみません。いくつ ですか?

すみません。何時 ですか?

8つ です。

14 時半。午後 2 時半 です。

わかりました。

(1) 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。

Faça shadowing dos diálogos.

(3) 職場で、仕事の指示を受けるという設定で、数や時間を入れ替えてロールプレイをしましょう。

指示された人は、わかったら確認しましょう。わからないときは、聞き返しましょう。

Realize um role-play, supondo que está recebendo uma instrução de tarefa no trabalho. Altere as quantidades e horários do diálogo. Confirme que você entendeu as instruções. Se não entendeu, pergunte novamente.



3. 仕事のメモ

Can-do
41

職場で、手書きの簡単なメモを見て、指示の内容を理解することができる。
Conseguir ler mensagens simples escritas à mão e entender as instruções, no local de trabalho.

1 メモを読みましょう。

Leia mensagens.

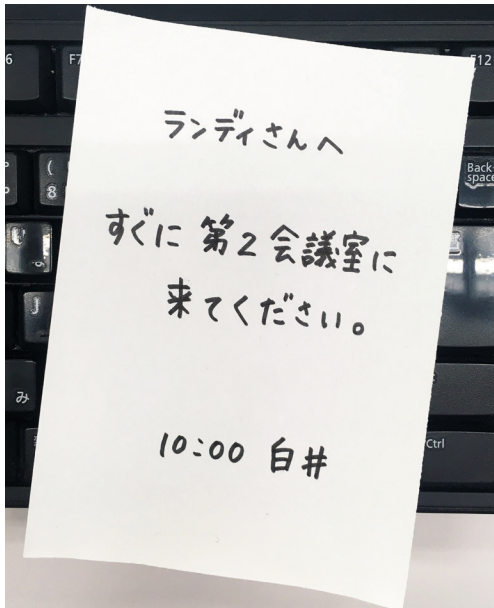
職場の机の上に、あなたあての仕事のメモが置いてありました。
Havia uma mensagem na sua mesa de trabalho, com uma indicação de tarefa.



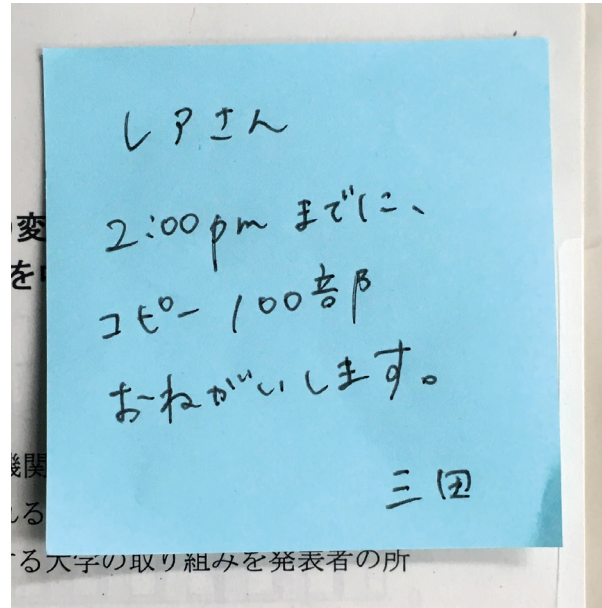
(1) 何をすればいいですか。イラスト a-c から選びましょう。

O que você deve fazer? Escolha entre as ilustrações a-c.

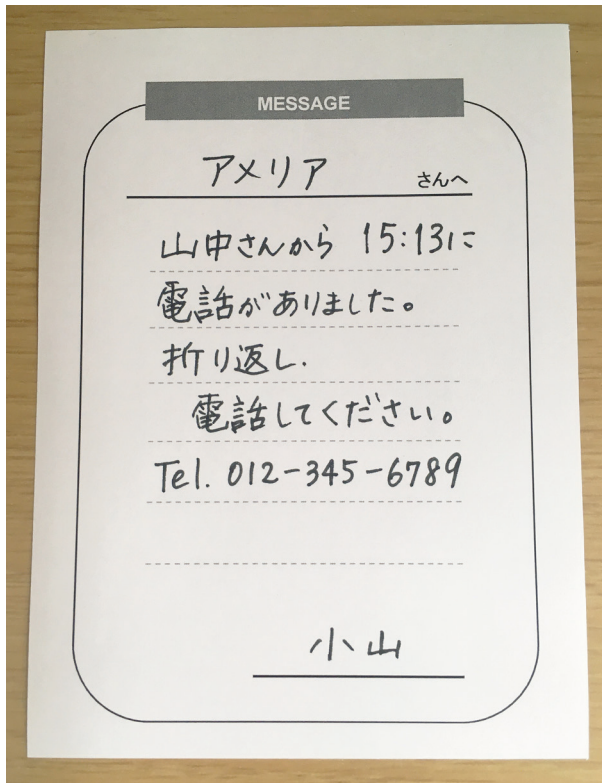
① ()



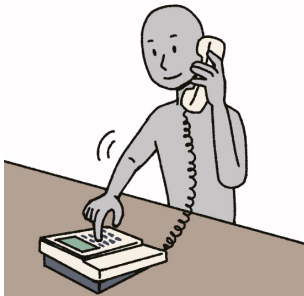
② ()



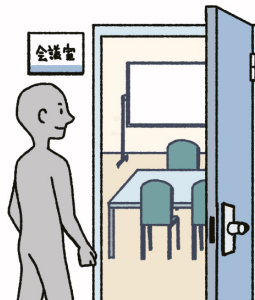
③ ()



a.



b.



c.



(2) ① - ③のメモの中で、^{なか}数字が^{すうじ}書いてある部分に^か印をつけましょう。^{ぶぶん}数字は、^{しるし}何を表していますか。

Marque os números que aparecem escritos nas mensagens ① a ③. O que esses números expressam?



① ^{だい}すぐに imediatamente | 第2 no. 2 (第^{だい}〜 no.〜)

② 100 ^ぶ部 100 cópias (〜部^ぶ ~ cópias)

③ ^{でんわ}電話してください Telephone por favor. (電話^{でんわ}する telephone)



4. スマホの充電器、ありますか？

Can-do
42

職場などで、借りたものがあるとき、貸してもらるように頼むことができる。
Conseguir pedir algum objeto emprestado a outro funcionário no local de trabalho.

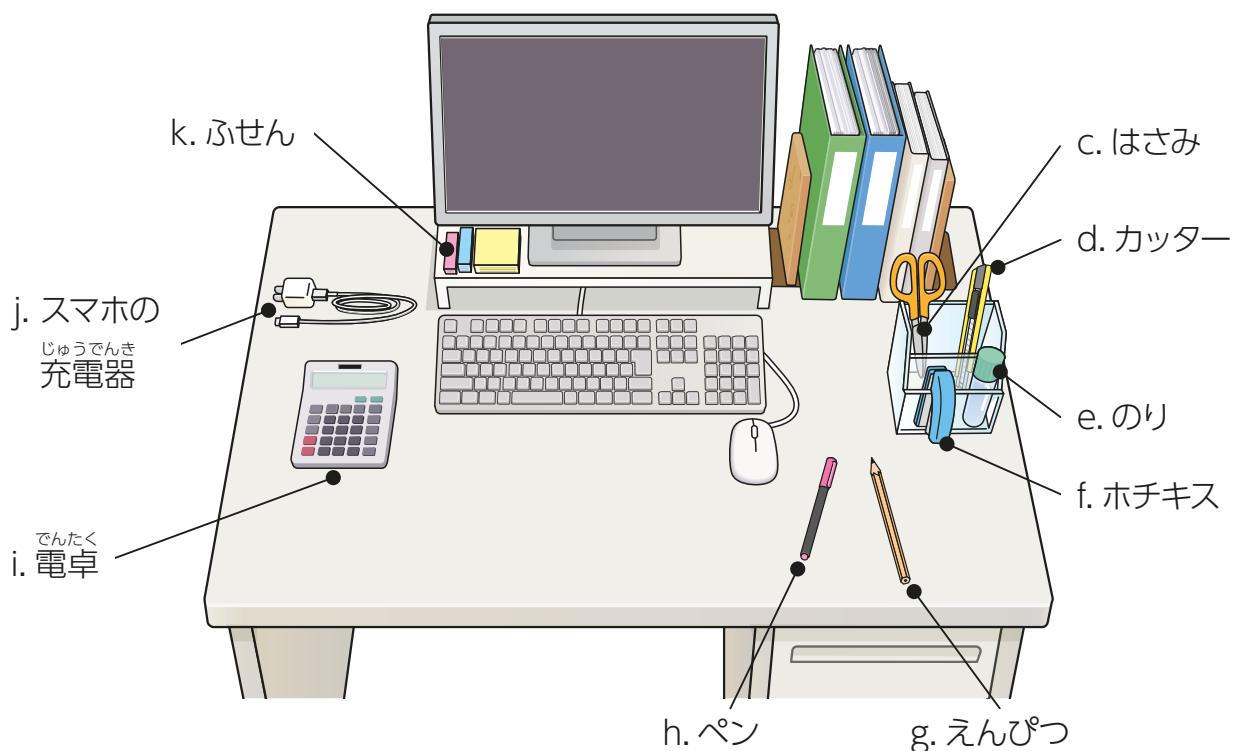
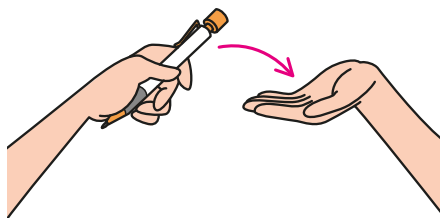
1 ことばの準備

Preparação das palavras

【道具 Utensílios】

a. 貸します (貸す)

b. 借ります (借りる)



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 10-21

Escute observando as ilustrações.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 10-21

Escute e repita as palavras.

(3) 聞いて、c-k から選びましょう。🔊 10-22

Escute e escolha entre as opções c-k.

2 会話^{かいわ}を聞き^きましょう。

Escute os diálogos.

▶ 職場^{しょくば}で、4人^{よにん}の人が、ほか^{ひと}の人^{ひと}にもの^{もの}を貸^かしてもら^{たの}えるように頼^{たの}んでいます。

No local de trabalho, quatro pessoas estão pedindo a outros funcionários que emprestem utensílios.

(1) 何^{なに}を借^かりますか。1のc-kから選^{えら}びましょう。

O que eles estão pegando emprestado? Escolha entre as opções c-k do item 1.

①  10-23	②  10-24	③  10-25	④  10-26

(2) ことば^{かことば}を確^{かく}認^{にん}して、もうい^きちど聞^ききましょう。 10-23 ~ 10-26

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

いいよ Tudo bem. (「いいですよ」のカジュアルな言^いい方^{かた} um jeito informal de dizer いいですよ)

ありますよ／あるよ Eu tenho.


 かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声^{おんせい}を聞いて、^き_____にことば^かを書きましょう。🔊 10-27
 Escute a gravação e preencha as lacunas.

A: ホチキス、_____。

B: どうぞ。

A: これ、_____?

B: いいよ。はい。

A: スマホの充電器^{じゅうでんき}、_____?

B: ありますよ。

A: すみません。_____?

B: どうぞ。

! ものを借り^かたいとき、どう言^いっていましたか。→ 文法ノート③
 Que expressão foi utilizada ao pedirem algo emprestado?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞^ききましょう。🔊 10-23 ~ 🔊 10-26
 Atente-se às formas das expressões utilizadas e escute novamente o diálogo.

3 ものを^か借りましょう。

Peça algo emprestado.

①

すみません。これ／ホチキス、いいですか？

すみません。これ／ホチキス、^か貸してください。すみません。これ／ホチキス、^か借りてもいいですか？

どうぞ。

すみません。

②

あのう、スマホの^{じゅうでんき}充電器、ありますか？

ありますよ。

すみません。^か借りてもいいですか？

どうぞ。

じゃあ、ちょっと^か借ります。(1) 会話^{かいわ}を聞きましよう。 10-28 10-29 10-30 / 10-31

Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましよう。 10-28 10-29 10-30 / 10-31

Faça shadowing dos diálogos.

(3) 1 のことば^{つか}を使って、練習^{れんしゅう}しましよう。

Pratique, utilizando as palavras do item 1.

(4) 身近^{みぢか}なもの^{つか}を使って、クラスの人^{ひと}同士^{どうし}で、貸^かしたり借^かりたりしましよう。

Junto com os colegas da classe, utilizem os itens ao seu redor para emprestar e pedir coisas emprestadas entre vocês.



5. チェックリスト

Can-do
43

びひん み ひつよう かくにん
備品リストを見て、必要なものがそろっているかどうか確認することができる。
Conseguir ver uma lista de utensílios e conferir se todos os itens necessários estão reunidos.

1 リストをチェックしましょう。

Confira a lista.

イラストを見て、リストのものがあかどうかチェックしましょう。ないものは何ですか。

Veja as ilustrações e confira a lista. O que está faltando?

① レストランで

No restaurante

- ▶ レストランで働いています。お客さんが来る前に、テーブルの上のものがそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Você está trabalhando em um restaurante. Antes de os clientes chegarem, você está conferindo se os itens sobre a mesa estão completos. Você está checando uma lista.



備品リスト

チェック	品名	数量
	フォーク	4
	ナイフ	4
	スプーン	4
	はし	
	塩	
	こしょう	
	砂糖	
	ミルク	



② ホテルのバスルームで

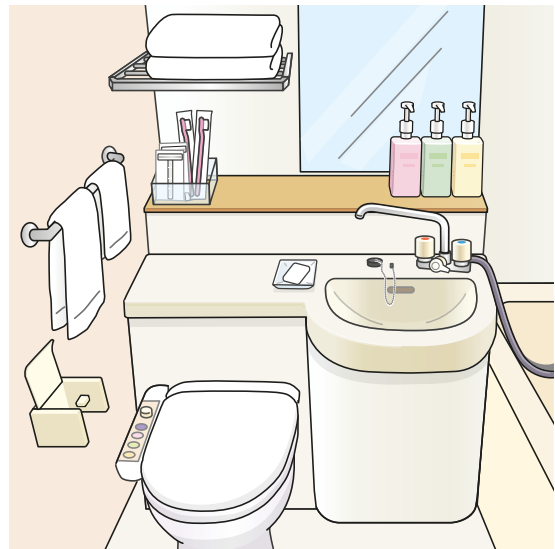
No banheiro do hotel

- ▶ ホテルで働いています。お客さんが来る前に、バスルームの備品がそろっているかどうか、リストを見てチェックしています。

Você está trabalhando em um hotel. Antes de os hóspedes chegarem, você está confirmando se os itens do banheiro estão completos.
Você está checando uma lista.



バスルーム	✓
せっけん	
シャンプー&コンディショナー	
歯ブラシ	
かみそり	
タオル	
バスタオル	
トイレットペーパー	



 大切なことば

- ① フォーク garfo | ナイフ faca | スプーン colher | はし pauzinhos | 塩 sal
こしょう pimenta | 砂糖 açúcar | ミルク leite

- ② 石けん sabão | シャンプー xampu | コンディショナー condicionador
歯ブラシ escova de dentes | かみそり lâmina de barbear | タオル toalha | バスタオル toalha
de banho | トイレットペーパー papel higiênico

ちょうかい
聴解スクリプト1. ちょっと^{てっだ}手伝ってください①  10-01A：すみません。ちょっと、手^{てっだ}伝ってください。

B：はい。

②  10-02A：えーと、段^{だん}ボール、そこに置^おいてください。

B：はい、わかりました。

③  10-03B：これ、鈴木^{すずき}さんに持^もって行^いってください。

A：はい、わかりました。

④  10-04A：メイさん、テーブルの^{うえ}上、片^{かたづ}付けてください。

B：はい、わかりました。

⑤  10-05A：ちょっと、そのドライバー、取^とって。

B：はい、どうぞ。

A：ありがとう。

⑥  10-06A：テレーザさん、ごみ、捨^すてて。

B：あ、はい。

⑦  10-07A：プルナさん、いす、並^{なら}べて。

B：はい。

⑧  10-08

A：イさん。

B：はい。

A：窓、閉めてくれる？

B：はい。

⑨  10-09

A：(電話に出る) はい。

B：あ、レザさん。プロジェクタとリモコン、
もって来てくれる？

A：はい、わかりました。

2. すみません、いくつですか？

①  10-11

A：これ、コピー、30枚お願い。

B：はい、30ですね。

②  10-12

A：隣の部屋、10時までに片付けてください。

B：はい、10時ですね。

③  10-13

A：会議室に、いす、8つ並べてくれる？

B：すみません。いくつですか？

A：8つです。8。

B：はい、わかりました。

④  10-14

A：もしもし、リンさん。

B：はい。

A：あとで、14時半^{じゅうよじはん}に事務室^{じむしつ}に来て^きください。B：すみません。何時^{なんじ}ですか？A：14時半^{じゅうよじはん}。午後^{ごご}2時半^{じはん}です。

B：わかりました。

4. スマホの充電器^{じゅうでんき}、ありますか？①  10-23A：すみません。ホチキス、貸^かしてください。

B：どうぞ。

A：どうも。

②  10-24

A：あのう、これ、いいですか？

B：カッター？ いいよ。はい。

A：すみません。

③  10-25A：すみません。電卓^{でんたく}、ありますか？B：電卓^{でんたく}？ あるよ。はい。A：じゃあ、ちょっと借^かります。④  10-26A：あのう、スマホの充電器^{じゅうでんき}、ありますか？

B：ありますよ。

A：すみません。借^かりてもいいですか？

B：どうぞ。

かん 漢 じ 字 の こと ば

1 よんで、意味を確認しましょう。

Leia e confirme os significados.

あさ 朝	朝	朝	朝	じ ～時	時	時	時
ひる 昼	昼	昼	昼	ぶん ～分	分	分	分
よる 夜	夜	夜	夜	はん ～半	半	半	半
				まい ～枚	枚	枚	枚

2 漢字に注意して読みましょう。

Leia atentando-se aos *kanji* sublinhados.

- ① 仕事は、9 時 15 分からです。
- ② 朝、10 時に、部屋に来てください。
- ③ 12 時半から、昼休みです。
- ④ 明日の夜までお願いします。
- ⑤ コピー、30 枚お願いします。

3 上の のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Digite as palavras sublinhadas acima utilizando o teclado de seu computador ou *smartphone*.

ぶんぽう
文法ノート

①

V-てください

V-て

V-てくれる?

ちょっと、手伝^{てっだ}ってください。
Por favor, pode me ajudar?

そのドライバー、取^とって。
Pegue essa chave de fenda aí.

まど、閉^しめてくれる?
Poderia fechar a janela?

- Expressão utilizada para dar instruções ou pedir algo a outras pessoas. Nesta lição, é utilizada ao solicitar um serviço no local de trabalho.
- Utiliza-se a forma テ dos verbos. Essa é uma das formas de conjugação dos verbos. É chamada assim porque termina com て.
- Existem várias maneiras de dar instruções ou de fazer pedidos. Nesta lição, veremos três delas:
 - ① 〜てください. Esta é a forma テ com ください adicionado. É utilizada para fazer solicitações formais de modo polido.
 - ② 〜て. Esta é uma maneira informal de dizer, eliminando o ください de 〜てください. É utilizada com amigos e subordinados.
 - ③ 〜てくれる?. Esta é uma forma テ com a adição de くれる? Pronuncia-se elevando-se a entonação. É um pedido informal para amigos e subordinados.
- O objetivo desta lição é conseguir compreender expressões como essas quando ouvi-las. No nível introdutório『入門』^{にゅうもん}, o objetivo não é ser capaz de dar instruções ou fazer solicitações. As regras para obter a forma テ a partir da forma do dicionário, serão estudadas no nível básico 1『初級1』^{しょきゅう}.
- 相手に指示や依頼をするときの言い方です。この課では、職場で仕事を頼むときに使っています。
- 動詞の「テ形」を使います。テ形というのは、動詞の活用形の1つで、語尾が「て」で終わることから、テ形と呼びます。
- 指示や依頼にはいろいろな言い方がありますが、この課では、次の3つを取り上げます。
 - ①「〜てください」は、テ形に「ください」をつけた形で、丁寧でフォーマルな依頼に使われます。
 - ②「〜て」は、「〜てください」から「ください」を取ったカジュアルな形です。友だち同士や目下の人に使います。
 - ③「〜てくれる?」は、テ形に「くれる?」をつけて上昇イントネーションで発音します。軽く依頼する表現で、友だち同士や目下の人に使います。
- この課の目標は、上のような表現を聞いたとき、理解できることです。『入門』では、指示・依頼ができるようになることまでは目標にしています。なお、辞書形からテ形を作る活用規則は『初級1』で勉強します。

【例】▶ A：ここに、名前^{なまえ}と電話番号^{でんわばんごう}を書いてください。
Exemplo Por favor, escreva aqui seu nome e número de telefone.

B：はい、わかりました。
Sim. Entendido.

▶ A : ちょっと、^ま待って。
Aguarde um momento.

B : はい。
Sim.

▶ A : すみません。^{しお}塩、^と取ってくれる?
Por favor, poderia me passar o sal?

B : どうぞ。
Aqui está.

2

Nですね < Confirmação ^{かくにん}確認 >

A : これ、コピー、30 ^{まい}枚^{ねが}お願い。
Por favor, tire 30 cópias disto.

B : はい、30 ですね。
Sim, 30 cópias, certo?

- Esta expressão é utilizada ao confirmar uma informação. Nesta lição, é utilizada para confirmar instruções.
- Quando se quer confirmar algo, acrescenta-se ですね após dizer o que deseja confirmar. O ね no final da frase indica essa confirmação ao ouvinte.
- Quando não compreender bem instruções como quantidades e horários, utilize termos interrogativos como いくつ (quantos) ou ^{なんじ}何時 (a que horas) para perguntar novamente (→Lesson 4 ②).

- 情報を確認するときの言い方です。この課では、指示された内容を確認するときに使っています。
- 確認したいことのあとに「ですね」をつけて言います。文末の「ね」は相手への確認を表します。
- 数や時間など、指示の内容がよくわからないときは、「いくつ」「何時」などの疑問表現を使って聞き返します (→第4課②)。

【例】^{れい} ▶ A : これ、^{きょう}今日の^ご午後^ご5時^じまでに^{ねが}お願いします。
Exemplo Por favor, prepare isto até às 5h da tarde.

B : はい、5 時^じですね。
Sim, 5h, certo?

▶ A : ^{かいぎ}会議^じは、1 時から^じです。
A reunião será a partir da 1h.

B : すみません。^{なんじ}何時^じですか?
Desculpe. A que horas?

A : 1 時^じ。13 時^じです。
À 1h. Às 13h.

③

N、貸^かしてくださいN、借^かりてもいいですか？

N、いいですか？

N、ありますか？

ホチキス、貸^かしてください。
 Por favor, me empreste o grampeador.

すみません。借^かりてもいいですか？
 Com licença, posso pegar emprestado?

これ、いいですか？
 Posso (pegar isso emprestado)?

スマホの充電^{じゅうでんき}器、ありますか？
 Você tem um carregador de celular?

- Expressão utilizada ao pegar algo emprestado. Nesta lição, é utilizada ao pegar emprestado materiais de escritório e outras coisas de pessoas no local de trabalho.

- Esta lição apresenta quatro formas de expressão.

- ① ～貸^かしてください (por favor, me empreste ~). É a forma テ do verbo 貸^かす [emprestar]. Adiciona-se ください para fazer um pedido.
- ② ～借^かりてもいいですか? (Posso pegar emprestado ~?). É um pedido de permissão utilizando o verbo 借^かりる [pegar emprestado]. A combinação dos verbos na forma テ com も+いいですか? Será estudada no nível básico 1 [初級1].
- ③ ～いいですか? (Posso ~?). É uma forma de pegar algo emprestado indicando o item. É uma forma abreviada do 借^かりてもいいですか?, sem a parte 借^かりても. Em vez de utilizar これ pode-se também perguntar utilizando o nome do item, como em のり、いいですか? (posso pegar a cola emprestada?).
- ④ ～ありますか? (você tem ~?) É uma expressão para perguntar se alguém tem ou não determinada coisa. Frequentemente, é utilizada com expressões como 借^かりてもいいですか?.

- Nesta lição, memorize as expressões ① a ④ e utilize-as desse jeito.

• ものを借りるときの言い方です。この課では、職場で、まわりの人に文房具などを借りるときに使っています。

• この課では、次の4つの言い方を取り上げます。

- ① 「～貸^かしてください」は、動詞「貸^かす」のテ形「貸^かして」に「ください」をつけて依頼する言い方です。
- ② 「～借^かりてもいいですか?」は、動詞「借^かりる」を使って、相手に許可を求める言い方です。動詞のテ形に「も+いいですか?」をつけた形は、『初級1』で勉強します。
- ③ 「～いいですか?」は、ものを指して、たずねる言い方です。「借りてもいいですか?」の「借りても」が省略された形です。例文の「これ」の代わりに「のり、いいですか?」のように、ものの名前を言ってたずねることもできます。
- ④ 「～ありますか?」は、相手が持っているかどうか質問する言い方です。「借りてもいいですか?」などの表現を加えて使う場合が多いです。

• この課では、①～④をフレーズとしてそのまま覚えて、使えるようにしましょう。

【例】^{れい} ▶ A : すみません。はさみ、^か貸してください。
Exemplo Por favor, me empreste a tesoura.

B : どうぞ。
Aqui está.

▶ A : すみません。これ、いいですか？
Com licença. Posso?

B : のり？ いいよ。どうぞ。
A cola? Sim, por favor.

▶ A : あのう、^{でんたく}電卓ありますか？
Com licença. Você tem uma calculadora?

B : ありますよ。
Tenho sim.

▶ A : ^か借りてもいいですか？
Posso pegar emprestada?

B : どうぞ。
Claro.

日本の生活
TIPS● わせいえいご
和製英語 Palavras / expressões criadas no Japão que soam como se fossem
do inglês

Hochikisu (grampeador) e *gamu teepu* (fita adesiva) são palavras escritas em *katakana*, mas não são palavras do inglês. *Hochikisu* refere-se ao nome da empresa americana "E.H. Hotchkiss", fabricante de grampeadores. O nome da empresa chegou ao Japão e o produto passou a ser chamado assim em japonês.

No caso de "*gamu teepu*", refere-se às fitas adesivas feitas de papel ou tecido, utilizadas para o fechamento de caixas de papelão. O termo *gamu* vem da palavra "*gum*", que se refere ao adesivo à base de borracha. Porém, em inglês, fita adesiva é "*duct tape*" e não "*gum tape*".

Deste modo, tais palavras são escritas em *katakana* e parecem-se com o inglês pronunciado em japonês, mas na realidade só são compreendidas no Japão.

Tais palavras ou expressões são denominadas *wasei eigo*. Outros exemplos são indicados abaixo:



「ホチキス」や「ガムテープ」は、カタカナで書かれていますが、これらは英語ではありません。「ホチキス」は、アメリカのホチキスを作る会社「E.H. Hotchkiss」社の名前が日本に入り、日本ではこう呼ばれるようになりました。「ガムテープ」は段ボール箱をとじるのに使われる紙製または布製のテープで、「ガム」はゴム製の接着剤に由来しますが、英語では「duct tape」といい、「ガムテープ」とはいいません。

このように、日本語でカタカナで書かれ、英語のように見えるけれど、実は日本でしか通じないことばを「和製英語」といいます。和製英語には、ほかにも例えば次のようなものがあります。

◆ ノートパソコン

Computador do tipo *laptop*. *Pasokon* é a abreviatura de *paasonaru konpyuuta* (personal computer). *Nooto pasokon* foi criada juntando-se *nooto* (de *notebook*) com *pasokon*.

ラップトップ型 PC のこと。「パソコン」は「パーソナルコンピュータ」の略語。Notebook の「ノート」と「パソコン」を合わせて造られた用語です。

◆ マジック

Refere-se a canetas de feltro (marcadores) à base de óleo. *Majikku inki* era o nome de um marcador lançado por uma empresa japonesa. Tornou-se tão popular que o termo *majikku* virou sinônimo de qualquer caneta de feltro à base de óleo.

油性のフェルトペンのこと。日本会社が発売した「マジックインキ」という商品名が一般化し、「マジック」だけで油性フェルトペンのことを指すようになりました。

◆ コンセント

No Japão, as tomadas de alimentação elétrica são denominadas *konsento*. Este termo se originou da expressão "*concentric plug*", que era utilizada durante a Era Taisho (1912-1926).

電源を供給するコンセントのことを、日本ではこう呼びます。大正時代 (1912-1926) に使われていた「concentric plug」という用語から、現在の「コンセント」ということばができたようです。

◆ マイ~

Em japonês, há ocasiões em que a palavra *mai*, que se origina do inglês *my*, é utilizada com o significado de "meu", "minha". Por exemplo, *mai kaa* refere-se ao carro próprio, *mai hoomu* refere-se à casa própria comprada por alguém e *mai baggu* refere-se à sacola que alguém leva consigo para fazer compras. Por exemplo: "「前田さんはマイホームを買いました」Maeda-san comprou uma casa própria (*mai hoomu*)", ou "「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」É melhor você levar sua própria mala (*mai baggu*) porque as sacolas de plástico da loja são cobradas". Essas são expressões de difícil compreensão pelos estrangeiros.

「自分の」を意味することばとして、日本語では英語の *my* から取った「マイ~」ということばが使われることがあります。例えば「マイカー (*my car*)」というのは、自分が持っている車、「マイホーム (*my home*)」は自分が買った家、「マイバッグ (*my bag*)」というのは、買い物用に自分が持ってきたバッグのことです。例えば「前田さんはマイホームを買いました」「レジ袋は有料なので、マイバッグを持って行ったほうがいいですよ」のように使うので、外国人にとってわかりにくい表現になります。

● スマホの充電^{じゅうでん} Recarga de *smartphone*

No Japão, há algumas maneiras de recarregar um *smartphone* se a bateria acabar quando você estiver na rua. Tente uma das formas a seguir:

日本で、街の中でスマホの電池が切れたとき、充電する方法はいくつかあります。次のような方法を探してみましょう。



- ◆ Carregar o *smartphone* em uma das lojas da sua operadora de celular: Se você tiver um plano com operadoras como Docomo, AU ou Softbank, poderá ir até uma loja e recarregar seu *smartphone* gratuitamente.

携帯電話のキャリアショップで充電する：もしスマホの契約が docomo、au、Softbank のような会社なら、その会社のキャリアショップを探して持っていけば、無料で充電してくれます。

- ◆ Recarga em grandes lojas de produtos eletrônicos e outras: as principais lojas de produtos eletrônicos, tais como Bic Camera, Yamada Denki, Yodobashi Camera, e lojas de grande porte como Don Quijote possuem máquinas para recarregar *smartphones*. As máquinas são operadas por moedas. Basta inserir o dinheiro para recarregar.

大手電器店などで充電する：ビックカメラやヤマダ電機、ヨドバシカメラのような大手の家電量販店や、ドン・キホーテのような大型量販店には、スマホが充電できる機械が設置してあります。コイン式で、お金を入れれば充電ができるしくみになっています。

- ◆ Recarga em restaurantes: é necessário utilizar o próprio recarregador. Em redes de lojas como McDonald's e Starbucks, há tomadas nos assentos para recarga livre. Entretanto, é preciso ficar atento. Em restaurantes comuns, se não houver placas indicando que é permitida a recarga, é ilegal plugar o celular na tomada.

飲食店で充電する：充電器は自分のものを使うことが必要ですが、マクドナルドやスターバックスのようなチェーン店では、座席にコンセントがあり、自由に充電できるようになっています。ただし、「コンセントを自由に使っていい」と書いていない普通の飲食店で、勝手にコンセントに挿して充電することは、違法になりますので、注意しましょう。

- ◆ Comprar uma bateria portátil em uma loja de conveniência: as lojas de conveniência vendem baterias portáteis que podem recarregar seu celular imediatamente, e também baterias que podem ser recarregadas com pilhas comuns. Quando não encontrar um local para recarga, você pode comprar uma bateria numa loja de conveniência.

コンビニでモバイルバッテリーを買う：コンビニには、すぐに充電できるモバイルバッテリーや、電池で充電できるバッテリーが売られています。充電できる場所が見つからないときは、コンビニでバッテリーを買うという方法もあるでしょう。



日本では、午後の時間を表すとき、「1時、2時、3時」という言い方と、「13時、14時、15時」のような24時間制の言い方の、両方が使われています。現在では24時間制の言い方がだんだん広く使われるようになってきていて、特に交通関係の表示や、催し物の時間のスケジュール、仕事関係の連絡などは、24時間制で表されることが多いです。特に書きことばでは、24時間制が多く使われます。

ただし、日常の話しことばでは、12時間制で言うことも多く、「夕ご飯は6時でいい?」「昨日は11時に寝ました」のような言い方が一般的です。

こうした使い分けは、場面や目的によって、また人によっても違います。両方の言い方に慣れておくといいでしょう。

じかんせい

● 24時間制 ○ sistema de 24 horas

No Japão, há duas formas de expressar as horas após o meio-dia. Uma é o sistema de 12 horas (1時, 2時, 3時, ...), e a outra é o sistema de 24 horas (13時, 14時, 15時, ...). Atualmente, a segunda forma é cada vez mais utilizada, especialmente na sinalização relacionada a transportes, horário de eventos e comunicados relativos ao trabalho. O sistema de 24 horas é particularmente comum na linguagem escrita.

Entretanto, na linguagem oral do dia a dia, o sistema de 12 horas é frequentemente utilizado, como: "Podemos jantar às 6 horas?" ou "Ontem fui para a cama às 11 horas".

A forma a ser utilizada vai depender da ocasião, do objetivo e da pessoa. É uma boa ideia acostumar-se à ambas.

tuesday	wednesday	thursday	friday
3 文化の日	4	5	6
10 16:00 早退	11 14:00 MT	12 10:00 会議	13 18:00 ~ のみ会
17	18 15:30 dentist	19	20